



حیسابی بانق

ستیئن لیکۆک
له ئینگلیزییهوه: ژوان شوانی
(سلیمانی)

کاتیکی دهچمه بانقهوه زندههقم دهچیت، فهرومانبههکان زندههقم دهبن؛ میزهکان دهمتوقیتن؛ بینینی پاره زندههقم دهبات؛ له هه موو شتیکی زندههقم دهچیت. ههر که پین ده نیمه ئه و دیو ده رگه ی بانقهوه، ده به گه مژه یه کی نابه پرسیار. من پیتشر ده مزانی که ناوهام، به لام مووچه ی مانگانه م بوو بووه مانگی په نجا دۆلار و پیم وابوو بانق تاکه شوتین بی بو هه لگرتنی.

به له رزه له رز چوومه ژوووه و به ترسه وه له فهرومانبههکانم رووانی. پیم وابوو که سیک که حیسابی بانق بکاته وه ده بیت قسه له گه ل به رتیه به ره که دا بکات.

له میزیک چوومه پیتسه وه که لیبی نووسرابوو "ژمیریار"، کابرای ژمیریار ئیبلیسیکی دریتی خۆبه شتزان بوو، ههر به بینینی زندههقم چوو. به دهنگیک قسه م ده کرد ده تگوت له گۆر هاتومه ته ده ره وه.

گوتم، "ده توانم به رتیه به ره که ببینم؟" ئینجا گوتم "به ته نیا." نازانم بوچی ئه و "به ته نیا" یه م بو زیاد کرد. ژمیریاره که گوتی، "بئ گومان" به رتیه به ره که ی بانگ کرد.

به رتیه به ره کابرایه کی جیددی و له سه رخو بوو. من په نجا و شهش دۆلاره که م له ده ستندا له ناو گیرفاندا گرمۆله کردبوو. گوتم، "تۆ به رتیه به ره که ی؟" خۆ وه نه بی گومانیشم هه بی که ئه و نه بی.

گوتی، "به لئ."

گوتم، "ده توانم بتبینم؟" ئینجا گوتم، "به ته نیا." نه مده ویست دیسانه وه ئه م "به ته نیا" یه بلیم، به لام به بی ئه وه پرسیاره که م بی مانا ده ره که وت.

به رتیه به ره که نه ختیکی نیگه رانانه ته ماشای کردم، وای ده زانی نه بینیه کی زۆر گه وره م حه شارداوه.

به ره و ژوویریکی گۆشه گیر رینوینی کردم و ده رگه که ی له دوامه وه پتیه دا. گوتی، "فهرموو، لیره که س قسه مان پین نابری."

ھەردوو كومان دانىشتىن و سەيرى يەكتىرمان كىرد. من نەمدەزانى چى بلىم.

ئەو گوتى، "پىدەچى تۆ يەكتىك بىت لە پىشكەنرەكانى دەزگاي پىنكەرتن." (۱)

ھەلسوكەوتى سەير و سەمەرانەى من وای لىتكرديو و ابزانىت من پىشكەنرم. دەمزانى ئەو بىر لە چى دەكاتەو و ئەو ھەش ئەو ھەندەى تر منى شلەئاندىبوو.

وتم، "نا، نەخپىر من سەير بە پىنكەرتن نىم،" وەك ئەو ھەى ھەر بە راست پىشكەنر بەم، بەلام سەير بە دەزگاي پىنكەرتن نەبم.

وەك ئەو ھەى يەكتىك ناچارى كىردىم ئەو ھەموو درۆبە بىكەم، گوتىم "راستىبەكەى من پىشكەنر نىم، ھاتووم حىسابىتىكى بانق بىكەمەو. دەمەوئى ھەموو پارەكانم لەم بانقە دابنىم."

بەپىتەبەرەكە بە خۇيدا ھاتەو، بەلام جىدىدىانە بوو؛ ئىستى پىتى و ابوو ئەندامىتىكى ئىجگار دەولەمەندم لە بنەمالەى رۆسچايەلد.

وتى، "ھەلبەت حىسابىتىكى زل و قەبە."

بە ھىتاشى گوتىم "بەلى، بەشى خۆى قەبە. دەمەوئى ئىستى بىرى پەنجا و شەش دۆلار بىخەمە حىسابەكەو و دواترىش مانگانە بىرى پەنجا دۆلارى تىدا دابنىم."

بەپىتەبەرەكە ھەستا و دەرگەكەى كىردەو و بانگى ژمىرىارەكەى كىرد.

بە دەنگىتىكى بەزى نامىپەرەبانانە ھاوارى كىرد، "مىستەر مۆتىگەمىرى، ئەم مىرخاسە دەپەوئى حىسابىتىكى بۆ بىكەبىتەو، بەنبازە پەنجا و شەش دۆلارى تىدا دابنىت.

بەيانىت باش."

ھەستامە سەير پى.

بەيانى باشم كىرد و بىنىم دەرگەكەى ئەستورى ئاسىن كراپەو، چوومە ئەودىو دەرگەكەو، تومەس گەنجىنەكە بوو.

بەپىتەبەرەكە نەپاندى، "وەرە دەرى لەوئى." ئامازەى دا كە بۆ ژوورەكەى ئەولاتر بۆم. چوومە لای مىزى

ژمىرىارەكە و وەك ئەو ھەى فىلىتىكى سىحىرى بىكەم تۆپەلە پارەكەم بۆ ھەلدا، رەنگ لە رووم پەرى بوو.

وتم، "ھانى، بىخە حىسابەكەمەو." تۆنى دەنگم لەو دەچو مەبەستىم لەو بەلىم "ئەو ئىشەم لە كۆل بىكەرەو تا ھەردوو كومان تاقەتمان لەبەر نەپراو."

پارەكەى وەرگرت و دای بە فەرمانبەرىتىكى تر. گوتى دەپى بىرى پارەكە بنووسىت و واژۆى خۆت لەسەر ئەو تۆمارە بىكەيت. لەمە بەدوا خۆشم نەمدەزانى چى دەكەم.

بانقەكە لەبەر چاوم دەخولايەو.

بە دەنگىتىكى لەرژۆك و گومانناوى پىسىم، "ئىستى ھەموو لە حىسابەكەدایە؟"

ژمىرىارەكە گوتى، "بەلى."

"كەواتە دەمەوئى چەكتىك بنووسم."

من نىازم و ابوو شەش دۆلارى بۆ خەرجىتى ئىستام لى دەرىكەم. كەسىك دەفتەرى چەكەكەى دامى و كەسىكى تر پىشانى دام چۆناوچۆنى چەك بنووسم. خەلكى بانقەكە و ھەا مامەلەيان لەگەل دەكردم وەك ئەو ھەى پىاوتىكى مىلىونىر، بەلام ناساغ بەم. شىتىكم لەسەر چەكەكە نووسى و دام بە فەرمانبەرەكە. ئەو بىش سەيرى كىرد.

بە سەرسورمانەو گوتى، "چى! دەتەوئى ھەموو دەرىكەبىتەو؟" ئەوسا زانىم كە لە بىرى ئەو ھەى بنووسم شەش دۆلار، پەنجا و شەش نووسىو، نارەحتە بووم و ھەوسەلەم نەبوو ھەلەكەم روون بىكەمەو. ھەموو فەرمانبەرەكانىش لە كارى خۇيان و ھەستا بوون و زەق زەق تەماشاي منىان دەكرد.

دەبوو بىرارىتىك بەدەم.

"بەلى، ھەموو."

"دەتەوئى پارەكەت لە بانق پاكىشىتەو؟"

"بەلى، دوابىن سەنتى رادەكىشمەو."

"بەنبازىش نىت ھىچ پارەى تىرى تىبىخەيت؟"

"ھەرگىز."

ئومىدىتىكى گەمزانەم تىگەرە، بەلكو وا تىبگەن كە لە كاتى نووسىنى چەكەكەدا دلەم لە شىتىك رەنجاو و رام بەرانبەر بە بانقەكە گۆپو. ھەلىتىكى بىھودانەم دا كە وەك پىا و دەرگەوم، پىاوتىكى جىكلدانە بچووك. فەرمانبەرەكە خەرىكى ئامادەكردنى پارەكە بوو.

وتى، "قورىان، چۆن بتدەمى؟"

ئۆھ، لەمەيان چاك تىگەبىشتم و بى بىركدەنەو وەلامم داپەو و گوتىم "بە پەنجاى."

يەك دانە پەنجا دۆلارى دامەو.

بە ساردىبەكەو گوتى، ئەى شەش دۆلارەكە؟"

"بە شەش دۆلارى."

شەش تاك دۆلارى دامەو و تىم قوچاند.

ھەر كە دەرگاكە لە دوامەو داخرا، گوتىم لى بوو تا بنمىچى بانقەكە ھارەى پىكەنەن بەرز بوو. لەو كاتەو ئىتر دوو پىم نەخستووتەو بانق. پارەكانم لە گىرفانى پانتۆلەكەمدا ھەلدەگرم و پاشەكەوتەكەبىش بە لىرە لە تاكتىك گۆرەویدا كۆدەكەمەو.

(۱) پىنكەرتن: دەزگايىكى بەناوبانگى پىشكەرانە.

سەرچاوە:

British and American Short Stories, level 5

Retold by: G. C. Thornley

Penguin Readers